

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра німецької філології

СИЛАБУС
ПРАКТИКИ ВИРОБНИЧОЇ ПЕРЕДДИПЛОМНОЇ

підготовки	магістра
спеціальності	035 «Філологія»
освітньо-професійної програми	«Мова і література (німецька). Переклад»

Луцьк – 2021

Силабус «Практики виробничої переддипломної» підготовки магістра галузі знань 03 «Гуманітарні науки», спеціальності 035 «Філологія», за освітньо-професійною програмою «Мова і література (німецька). Переклад».

Розробник: Галицька О. Б., доцент кафедри німецької філології, кандидат філологічних наук.

**Силабус навчальної дисципліни затверджено на засіданні кафедри
німецької філології
протокол № 1 від 28 серпня 2020 р.**

Завідувач кафедри:  Застровська С. О.

**Силабус навчальної дисципліни перезатверджено на засіданні кафедри
німецької філології
протокол № 1 від 27 серпня 2021 р.**

Завідувач кафедри:  Застровська С. О.

I. ОПИС ВИРОБНИЧОЇ ПРАКТИКИ

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика практики
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки	Нормативна
Кількість годин/кредитів 90 год. / 3 кредити	035 Філологія Мова і література (німецька). Переклад Магістр	Рік навчання: 2
		Семестр: 3
		Консультації: 6 год.
		Самостійна робота: 84 год.
		Форма контролю: залік
Мова проходження практики	Німецька, українська	

II. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

Прізвище, ім'я, по батькові	Галицька Олена Богуславівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри німецької філології
Контактна інформація	тел. +380 332 72 16 36 halytska@vnu.edu.ua, halytska@ukr.net

III. ОПИС ВИРОБНИЧОЇ ПРАКТИКИ

1. **Анотація.** Переддипломна практика студентів закладів вищої освіти є обов'язковим складником підготовки фахівців, зокрема, другого (магістерського) рівня спеціальності 035 Філологія освітньо-професійної

програми Мова і література (німецька). Переклад. Практика спрямована на удосконалення дослідницьких і творчих якостей здобувачів вищої освіти, детальніше їх ознайомлення з практичними питаннями організації і проведення наукових досліджень за означеною спеціальністю. Під час переддипломної практики перевіряється рівень засвоєння теоретичного матеріалу, вміння, навички студентів щодо здійснення ґрунтовних наукових досліджень, пошук ними шляхів вирішення непростих завдань у сфері філології та перекладу. Упродовж проходження практики на основі здобутих під час навчання знань формуються професійні уміння та навички з підготовки та прийняття самостійно обґрунтованих організаційних рішень у реальних умовах.

Переддипломна практика є фінальним етапом підготовки фахівця за означеною спеціальністю другого (магістерського) рівня. Вона здійснюється з метою оволодіння здобувачами певним досвідом роботи за фахом, перевірки їх професійної готовності до практичної реалізації набутих знань, а також з метою підготовки випускної кваліфікаційної роботи (проєкту).

2. Постреквізити. Кваліфікаційна робота (проєкт).

3. Мета переддипломної практики – узагальнення та підсумування знань і навиків за фахом, набутих упродовж навчання. Переддипломна практика як важлива частина освітньої програми є фінішним етапом навчання та здійснюється після засвоєння здобувачами програми теоретичного і практичного навчання. Здобувач другого (магістерського) рівня вищої освіти проходить цей вид практики в терміни, передбачені навчальним планом та графіком навчального процесу.

Завдання практики передбачають:

1. Поглиблення та закріплення теоретичних знань здобувачів вищої освіти щодо організації наукових досліджень із спеціальності 035

Філологія, отриманих ними під час вивчення нормативних та вибіркових дисциплін згідно навчального плану другого (магістерського) рівня.

2. Вдосконалення вміння застосовувати набуті знання на практиці під час проведення науково-дослідницької роботи, обробки отриманих інформаційних та статистичних відомостей, оформлення результатів досліджень у вигляді кваліфікаційної роботи.

3. Формування навиків готувати та презентувати наукові доповіді з актуальних питань філогії та перекладу, аналізувати наявні проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення, кваліфіковано вести наукову дискусію, практикувати написання наукових проєктів, грантових програм тощо.

4. Формування вмінь користуватися сучасними інформаційними засобами з метою ознайомлення з новітніми досягненнями вітчизняного та зарубіжного мовознавства, перекладознавчої діяльності.

4. Результати навчання (компетентності)

Вивчення дисципліни здобувачами вищої освіти передбачає набуття ними таких компетентностей з урахуванням вимог освітньої програми відповідно до спеціальності.

Інтегральна компетентність. Здатність розв'язувати складні завдання та практичні проблеми у філології при здійсненні професійної діяльності або у процесі навчання, що передбачає проведення досліджень та застосування інновацій.

Загальні компетентності:

- 1) Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- 2) Здатність бути критичним і самокритичним.
- 3) Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- 4) Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- 5) Здатність працювати в команді та автономно.

- 6) Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- 7) Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- 8) Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- 9) Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- 10) Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
- 11) Здатність проведення досліджень на належному рівні.
- 12) Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Спеціальні (фахові, предметні) компетентності:

- 1) Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.
- 2) Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.
- 3) Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.
- 4) Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
- 5) Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.
- 6) Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
- 7) Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
- 8) Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

9) Здатність ефективно й компетентно брати участь у різних формах наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі філології.

Результати навчання

1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.
3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.
4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.
5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.
8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.
9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).
11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.
12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.
13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.
14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.
16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.
17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.
18. Презентувати результати свого дослідження науковій спільноті в наукових публікаціях чи виступах на конференціях, круглих столах, семінарах тощо.

IV. ЕТАПИ ПРАКТИКИ

1. Підготовчий. Передбачає проведення вступного інструктажу керівником практики; спрямування здобувачів за напрямками дослідження (із оформленням відповідних планів виконання дослідження); обговорення із здобувачами програми практики.

2. Основний. Ознайомлення здобувачів освітнього ступеня «магістр» з метою, завданнями переддипломної практики, вимогами до кваліфікаційної роботи, етапами її підготовки, збір та аналіз джерел і наукової літератури за темою кваліфікаційної роботи (проєкту). Формування чорнового варіанту розділів кваліфікаційної роботи.

3. Підсумковий. Формування пропозицій здобувача вищої освіти щодо перспектив досліджень в обраному напрямку; обґрунтування та роз'яснення пропозицій. Окреслення можливих шляхів вирішення даних питань. Закріплення розуміння понятійно-категорійного апарату дослідження (написання вступу кваліфікаційної роботи (проєкту)), висновків, підготовка додатків. Формування чорнового варіанту кваліфікаційної роботи магістра. Оформлення щоденника практики: формування звіту з практики; захист практики (попередній захист кваліфікаційної роботи).

V. ВИДИ (форми) індивідуальних завдань

На кожному з етапів переддипломної практики, описаних у попередньому пункті, здобувач освітнього ступеня «магістр» вирішує відповідні завдання, що є індивідуальними та унікальними, зважаючи на специфіку обраної та узгодженої із керівником тематики. Здобувач може проявити власну креативність та фахові навички, визначаючи слабкі сторони наявних шляхів розв'язання наукової проблеми та пропонуючи механізми їх посилення.

Очевидно, що на підготовчому етапі здійснюються настанови керівника практики від закладу вищої освіти, формується індивідуальна мета та завдання кожного здобувача. На підготовчому етапі реалізуються організаційна та мотиваційна функції практики; на основному – інформаційне, оцінювальне, контрольне та корекційне спрямування практики. Підсумковий етап характеризується аналітичною компонентою. До нього також входить формування супровідної документації та формулювання

висновків проходження практики, підготовка до її захисту. Кожне із завдань на усіх етапах проходження практики має фахове спрямування. Одним із результатів проходження цього виду практики є збір матеріалів для підготовки магістерської роботи і практичне її завершення.

VI. ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ ПРАКТИКИ

Зміст роботи, що оцінюється	К-сть балів
Виконання завдань (програми) практики	30
Оформлення супровідної документації проходження практики із додержанням вимог	10
Заохочувальні заходи (дисциплінованість, вмотивованість, вчасне виконання етапів практики)	5
Організаційно-методична робота під час проходження практики (підготовка теоретичної бази для проведення магістерського дослідження та написання випускної кваліфікаційної роботи)	30
Захист практики (попередній захист кваліфікаційної роботи (проєкту) магістра)	25
Сума	100

Політика оцінювання. Політика викладача щодо студента (щодо відвідування практики). Проходження практики є обов'язковим компонентом оцінювання, за яке нараховуються бали. Тому здобувач освітнього ступня «магістр» повинен бути присутнім на вступному інструктажі щодо проходження практики, відвідувати базу практики протягом терміну її проходження, вчасно оформлювати супровідну документацію, звітувати про хід проходження та підсумки практики. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в он-лайн форматі або змішаній формі навчання за погодженням із керівником установи та завідувачем кафедри.

Політика щодо академічної доброчесності. Усі письмові роботи, зокрема, щоденник практики, звіт практики, теоретична матеріальна база щодо написання кваліфікаційної роботи магістра, перевіряються на

наявність плагіату і допускається до захисту із коректними текстовими запозиченнями не більше 25% згідно Положення про систему запобігання та виявлення академічного плагіату у науково -дослідній діяльності здобувачів вищої освіти і науково-педагогічних працівників Волинського національного університету імені Лесі Українки (26.03.2021).

Політика щодо дедлайнів та перескладання. Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (мінус 20 балів). Перескладання захисту практики чи зміни термінів її проходження відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 - 81	Добре
67 -74	Задовільно
60 - 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

VII. ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ

Поданий здобувачем звіт щодо проходження практики (чорновий варіант кваліфікаційної роботи (проєкту) магістра) перевіряється керівником від закладу вищої освіти та допускається до захисту. Керівник має право спрямувати подані матеріали на доопрацювання у разі невідповідності вимогам. У даному випадку здобувач виправляє знайдені невідповідності та знову подає матеріали на перевірку.

Результатом захисту є виставлення оцінки за 100-бальною шкалою.

Оцінка «відмінно» (90–100 балів) може бути отримана за умови виконання здобувачем програми практики та індивідуального завдання (зумовленого тематикою кваліфікаційної роботи) у повному обсязі. На захисті здобувач демонструє:

- всебічні та ґрунтовні знання методів, інформаційних технологій, що використовуються під час магістерського дослідження, змісту роботи;
- уміння застосовувати теоретичні знання для вирішення практичних завдань;
- легко орієнтується у науковій і навчально-методичній літературі;
- демонструє якісно виконане дослідження за індивідуальною тематикою.

Оцінка «добре» (75–89 балів) може бути виставлена у разі виконання здобувачем програми практики та індивідуального завдання у повному обсязі та на захисті показує:

- здебільшого добрі знання методів та моделей, інформаційних технологій, що використовуються під час магістерського дослідження, змісту роботи;
- уміння застосовувати теоретичні знання для вирішення конкретних практичних завдань;
- легко орієнтується у науковій та навчально-методичній літературі та наданій на практиці документації;
- демонструє якісно виконане дослідження за індивідуальною тематикою, що загалом не викликає серйозних зауважень.

Оцінка «задовільно» (60–74 бали) виставляється, коли здобувач вищої освіти:

- виявляє слабкі знання методів, інформаційних технологій, що використовуються під час магістерського дослідження, слабо орієнтується у суті свої роботи;
- демонструє поодинокі уміння застосовувати теоретичні знання для вирішення конкретних завдань;

- загалом орієнтується у частині наявної наукової і навчально-методичної літературі, окремих видах джерел;
- демонструє частково виконане дослідження за індивідуальною тематикою, що потребує значного доопрацювання.

Оцінка «незадовільно» (менше 60 балів) ставиться у разі, коли здобувач не виконав програми практики та на захисті демонструє недостатні знання щодо методів, інформаційних технологій, суті завдань, які виконуються під час магістерського дослідження; не оволодів уміннями застосовувати теоретичні знання для вирішення поставлених завдань; не орієнтується чи погано орієнтується у науковій і навчально-методичній літературі, не опрацював джерельну базу; слабе або відсутнє дослідження за індивідуальною тематикою.

Здобувачі освітнього ступеня «магістр», що не виконали програму практики з поважних причин, спрямовуються на практику повторно.

Здобувачі, що не виконали програми практики без поважної причини або отримали негативну оцінку за результатами захисту звіту, можуть бути відраховані.

VIII. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Національний освітній глосарій : вища освіта. 2-е вид., перероб. і доп. / за ред. В. Г. Кременя ; авт.-уклад. : В. М. Захарченко, С. А. Калашнікова, В. І. Луговий та ін. Київ : ТОВ «Видавничий дім «Плеяди», 2014. 100 с.
2. Положення про організацію навчального процесу на першому (бакалаврському) та другому (магістерському) рівнях у Волинському національному університеті імені Лесі Українки. URL: https://ed.vnu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/11/28Polozhennya_pro_org_anizatsiyu_navch._pr_otsesu_u_VNU_%D1%80%D0%B5%D0%B4.pdf

3. ПОЛОЖЕННЯ про випускні кваліфікаційні роботи (проєкти). URL:
https://ed.vnu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/11/22_%D0%9F%D0%9E%D0%9B%D0%9E%D0%96%D0%95%D0%9D%D0%9D%D0%AF_%D0%BF%D1%80%D0%BE_%D0%B2%D0%B8%D0%BF%D1%83%D1%81%D0%BA_%D1%80%D0%BE%D0%B1%D0%BE%D1%82%D0%B8%D0%A0%D0%B5%D0%B4_1_%D1%80%D0%B5%D0%B4-1.pdf.